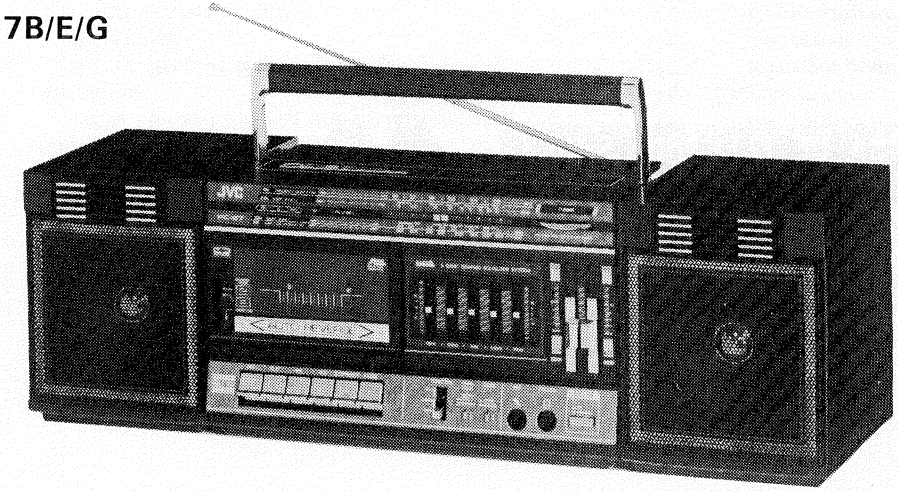
JVC Instruction Book

PORTABLE COMPONENT SYSTEM PC-37B/E/G

PORTABLES COMPONENTENSYSTEM PC-37B/E/G
MINI CHAINE PORTABLE PC-37B/E/G



CONTENTS

Precautions 2
Attaching/detaching the speakers 3
Connections 5
Power supply 6
Parts functions and nomenclature 9
Cassette playback 12
Radio reception 13
FM stereo broadcast and MODE switch 13
Recording 15
S.E.A. graphic equalizer system 16
Pause button 16
Beat cut switch 16
Erasing 16
Auto reverse 17
Timer playback and recording 18
Maintenance 19
Troubleshooting 20
Specifications 21

Pre-recorded tapes, records or discs should not be re-recorded without the consent of the owners of copy-right in the sound recording and in any copyright musical or literary work embodied in that recording as this constitutes an infrigement of copyright.

INHALT

Vorsichtsmaßnahmen 2
Anbringen/Abnehmen der Lautsprecher 3
Anschlüße 5
Spannungsversorgung 6
Bezeichnung der Teile und ihre Funktionen 9
Cassetten-Wiedergabe 12
Radio-Empfang 13
UKW-Stereo-Empfang und MODE-Schalter 13
Aufnahme 15
S.E.A. Graphic Equalizer-System 16
Pausetaste 16
Interferenzen-Schalter 16
Löschen 16
Automatische Umkehrung 17
Schaltuhr-Wiedergabe und -Aufnahme 18
Wartung 19
Störungssuche 20
Technische Daten 21

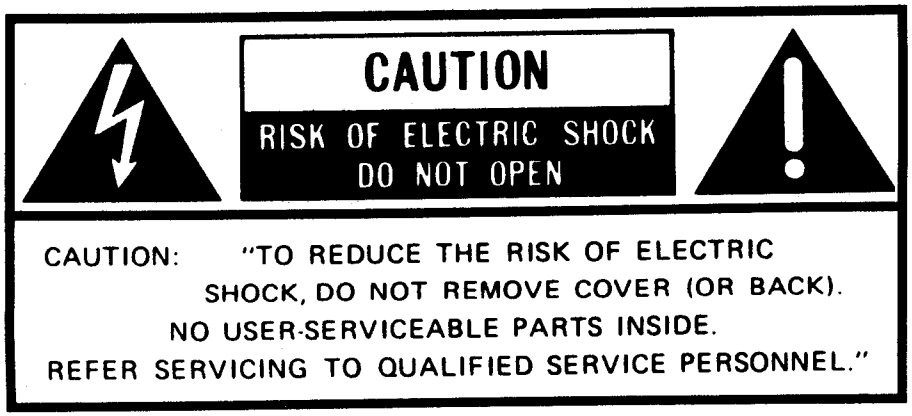
SOMMAIRE

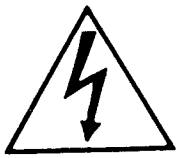
Précautions à observer 2
Fixation/retrait des haut-parleurs 3
Raccordements 5
Alimentation 6
Nomenclature des pièces et de leurs fonctions 9
Lecture 12
Réception de la radio 13
Emissions FM stéréo et commutateur MODE 13
Enregistrement 15
Egaliseur graphique S.E.A. 16
Touche de pause 16
Commutateur coupe-battements 16
Effacement 16
Inversion automatique 17
Lecture et enregistrement par minuterie 18
Entretien 19
En cas de pannes 20
Caractéristiques techniques 21

Il peut être illégal d'enregistrer ou de reproduire des oeuvres sous copyright sans le consentement du detenteur des droits d'auteur.

WARNING:

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPORSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.


CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
CAUTION: "TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK, DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL."



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

PRECAUTIONS

Prevention of damage to the set

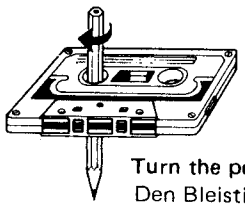
1. Do not leave this unit in direct sunlight or in extremely hot (about 40°C (104°F)) or humid places or in closed automobiles in the sun.
2. Exhausted batteries in the unit may cause damage due to corrosion.
   When the unit is not used for more than 2 weeks, remove the batteries.
3. Never use benzine or thinner for cleaning as these will damage the cabinet.

Prevention of Electric Shock and Fire Hazards

1. Be sure to unplug the power cord from the outlet when going out or when the unit is not in use for an extended period of time.
2. Do not handle the power cord with wet hands.
3. When unplugging the power cord, always grasp and pull the plug, not the power cord.
4. Consult your nearest dealer when damage, disconnection or contact failure is found with the cord.
5. Do not bend sharply, pull or twist the cord.
6. Do not alter the power cord in any manner.
7. Do not remove the screws to disassemble the unit and do not touch the interior portion of the unit to avoid dangerous mishaps.
8. Do not insert any metallic objects inside the unit.
9. Unplug the cord as soon as possible if there is lightning.

Cassette tape

1. Loose tape may cause trouble. Use a pencil to gently tighten the tape as shown.
2. To prevent a recording from being accidentally erased, remove the tabs with a screwdriver. Reseal the slots with adhesive tape to erase and re-record after the tabs have been broken.



Turn the pencil to tighten the tape.
Den Bleistift zum Straffziehen des Bandes drehen.
Tourner le crayon pour tendre la bande.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Vermeidung von Schäden

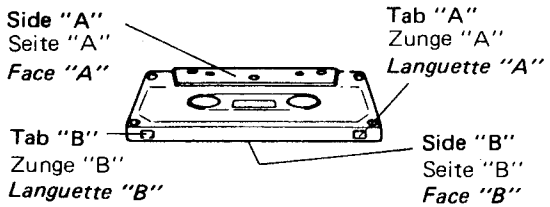
1. Das Gerät nicht direktem Sonnenlicht oder extremer Hitze (über 40°C) bzw. Feuchtigkeit aussetzen und nicht in geschlossenen Autos aufbewahren.
2. Leere Batterien können Korrosionsschäden hervorrufen. Daher die Batterien entfernen, wenn das Gerät für mehr als 2 Wochen nicht benutzt wird.
3. Zur Reinigung niemals Benzin oder Verdünner verwenden, da diese dem Gerät Schaden zufügen.

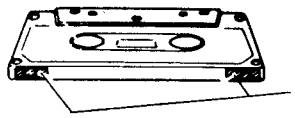
Vermeidung von elektrischen Schlägen und Brandgefahr

1. Vergewissern Sie sich, daß Sie das Netzkabel aus der Steckdose gezogen haben, wenn Sie ausgehen oder wenn Sie das Gerät für längere Zeit nicht benutzen.
2. Das Netzkabel nicht mit feuchten Händen anfassen!
3. Das Netzkabel immer am Stecker, niemals am Kabel, aus der Steckdose ziehen.
4. Fragen Sie Ihren nächsten Händler, wenn Schäden, Unterbrechungen oder Kontaktfehler am Kabel festgestellt wurden.
5. Das Kabel nicht biegen, ziehen und verdrehen.
6. Das Kabel in keiner Weise verändern. Nicht die Schrauben entfernen, um das Gerät zu demontieren und keine Innenteile des Geräts berühren, um Unfälle zu vermeiden.
8. Keine Metallgegenstände ins Geräteinnere einführen.
9. Bei Gewitter das Netzkabel abziehen.

Cassettnband

1. Nicht gestrafftes Band kann zu Betriebsstörungen führen. Lockeres Band wie gezeigt mit einem Bleistift straffen.
2. Um unbeabsichtigte Löschungen von Aufnahmen zu vermeiden, die Sicherheitszungen entfernen. Die Löschschutzöffnungen können bei Bedarf (Löschen, Neuaufnahme) mit Klebeband abgedeckt werden.





Adhesive tape
Klebeband
Ruban adhésif

PRECAUTIONS A OBSERVER

Pour éviter d'endommager l'appareil

1. *Ne pas laisser cet appareil exposé à la lumière directe du soleil, dans des endroits très chauds (plus de 40°C) ou humides, ni dans des véhicules fermés au soleil.*
2. *Des piles déchargées laissées dans l'appareil peuvent endommager ce dernier à cause de l'altération chimique. Si l'appareil n'est pas employé pendant plus de deux semaines, retirer les piles de leur compartiment.*
3. *N'utilisez jamais de la benzine ou du diluant pour le nettoyage car ces produits peuvent endommager le boîtier.*

Protections contre les électrocutions et les incendies

1. *S'assurer de déconnecter le câble d'alimentation de la prise de courant au moment de sortir ou lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant longtemps.*
2. *Ne pas saisir le câble d'alimentation avec des mains humides.*
3. *Au moment de le déconnecter de la prise de courant, tirer toujours sur la fiche et jamais sur le câble.*
4. *Consulter le vendeur le plus proche si une panne, un ennui ou un mauvais contact se produisait avec le câble.*
5. *Ne pas plier le câble à angle aigu et ne pas le tirer ni le tordre.*
6. *Ne pas modifier le cordon secteur.*
7. *Ne pas retirer les vis de déassemblage de l'appareil et ne pas toucher la partie interne pour éviter des contretemps dangereux.*
8. *N'insérer aucun objet métalique à l'intérieur de l'appareil.*
9. *Déconnecter le câble aussi vite que possible en cas d'orage.*

Cassettes

1. *Une bande qui a du jeu peut être source de mauvais fonctionnement. Servez-vous d'un crayon pour la retendre comme indiqué.*
2. *Pour éviter l'effacement accidentel d'un enregistrement, ôtez les languettes au moyen d'un tournevis. Rebouchez les orifices avec du ruban adhésif si vous désirez effacer ou réenregistrer après que les languettes aient été cassées.*

Others

1. When listening with headphones
   - Do not listen at high volumes as it can result in ear damage.
   - For safety, do not drive while listening to the PC-37.
2. Since the speaker sections of this unit are detachable, be sure that each speaker is firmly connected to the receiver section when carrying the unit and avoid dropping or striking it, and other forms of impact.

Weitere Hinweise

1. Hören mit Kopfhörer
   - Hören bei hoher Lautstärke kann zu Gehörschäden führen.
   - Benutzen Sie den PC-37 nicht, wenn Sie ein Auto steuern.
2. Die Lautsprecherboxen des Geräts sind abnehmbar. Überprüfen Sie daher vor dem Tragen, daß alle Teile fest am Empfänger angebracht sind. Lassen Sie das Gerät nicht fallen und schützen Sie es vor Stößen und anderen Erschütterungen.

Autres

1. *Lors de l'écoute avec un casque d'écoute*
   - *Ne pas écouter à volume trop élevé car cela risque de provoquer des troubles de l'oreille.*
   - *Pour votre sécurité, ne pas conduire tout en écoutant le PC-37.*
2. *Du fait que les haut-parleurs de cet appareil sont détachables, s'assurer que ceux-ci sont bien fixés à la section ampli-syntoniseur lors du transport. Eviter de laisser tomber l'appareil, de le cogner et de lui affliger toute forme de choc.*

ATTACHING/DETACHING THE SPEAKERS

When using the speakers attached to the main unit

❶ Hold with the bottom of the speaker against the top of the main unit and press down the speaker to attach it.

ANBRINGEN/ABNEHMEN DER LAUTSPRECHER

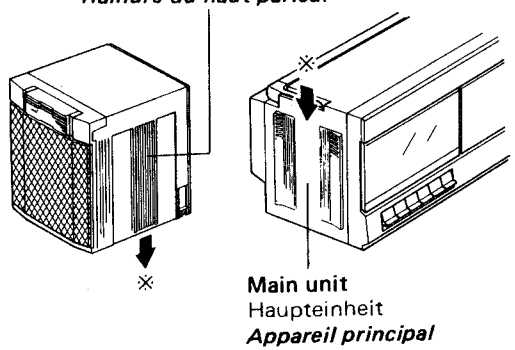
Anbringen der Lautsprecher an das Hauptgerät

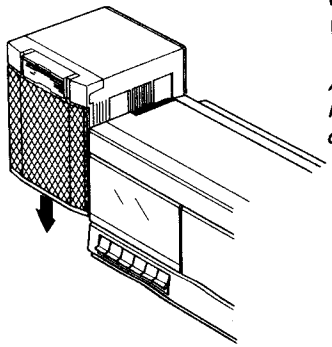
❶ Den Lautsprecher an das Hauptgerät halten und den Lautsprecher nach unten schieben.

FIXATION/RETRAIT DES HAUT-PARLEURS

Utilisation des haut-parleurs fixés sur l'appareil principal

❶ *Maintenir le dessous du haut-parleur contre le haut du panneau latéral de l'appareil et appuyer sur le haut-parleur pour le fixer.*





❷ Press the speaker down aligning it with the unit till it locks in place with a click.
Die Boxen nach unten schieben, bis ein Einrastgeräusch wahrnehmbar ist.
Appuyer sur le haut-parleur, celui-ci et l'appareil étant alignés, jusqu'à l'obtention d'un déclic.

When using the speakers detached from the main unit

Lift the speaker up to detach from the main unit by pressing the lock lever at the rear bottom of speaker in the direction of the arrow.

- A better stereo effect can be obtained when the speakers are placed an appropriate distance from the main unit.
- The right speaker is detached in the same way.

Einzelaufstellung der Lautsprecherboxen

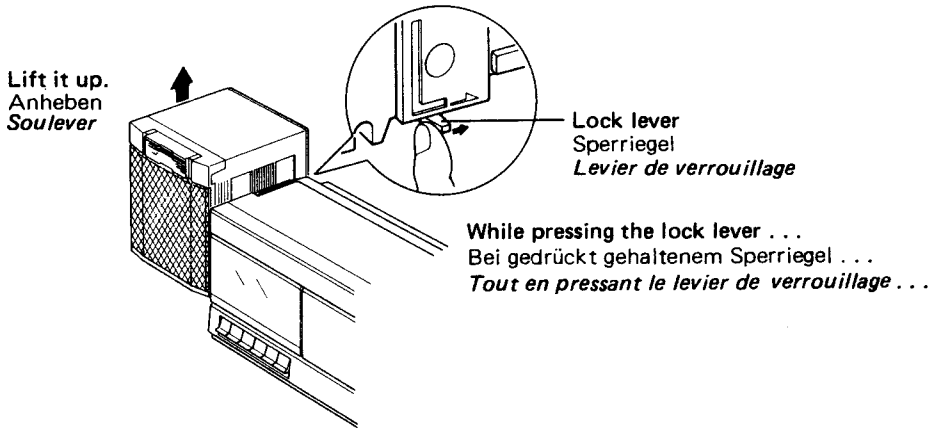
Um die Lautsprecherboxen von der Haupteinheit abzunehmen, zunächst den Riegel an der unteren Rückseitenkante der Box in Pfeilrichtung drücken und dann die Box nach oben abziehen.

- Der Stereoeffekt kann verbessert werden, wenn die Lautsprecherboxen in geeignetem Abstand von der Haupteinheit aufgestellt werden.
- Die rechte Lautsprecherbox kann auf die gleiche Weise abgenommen werden.

Utilisation des haut-parleurs détachés de l'appareil principal.

Soulever le haut-parleur pour le détacher de l'appareil principal en pressant le levier de verrouillage en bas de l'arrière du haut-parleur, dans la direction de la flèche.

- *Un meilleur effet stéréo peut être obtenu quand les haut-parleurs sont placés à une certaine distance de l'appareil.*
- *Le haut-parleur de droite se détache de la même manière.*


Lift it up.
Anheben
Soulever
Lock lever
Sperriegel
Levier de verrouillage
While pressing the lock lever . . .
Bei gedrückt gehaltenem Sperriegel . . .
Tout en pressant le levier de verrouillage . . .

Note:

Unplug the speaker cords prior to attaching and detaching the speakers when the speaker cords have been connected to the main unit.

Hinweis:

Bei an der Haupteinheit angeschlossenen Lautsprecherkabeln diese von den Lautsprecherboxen entfernen, bevor die Boxen abgenommen oder wiederangebracht werden.

Remarque:

Débrancher les cordons des haut-parleurs avant de les fixer ou détacher quand les cordons ont été fixés à l'appareil principal.

CONNECTIONS

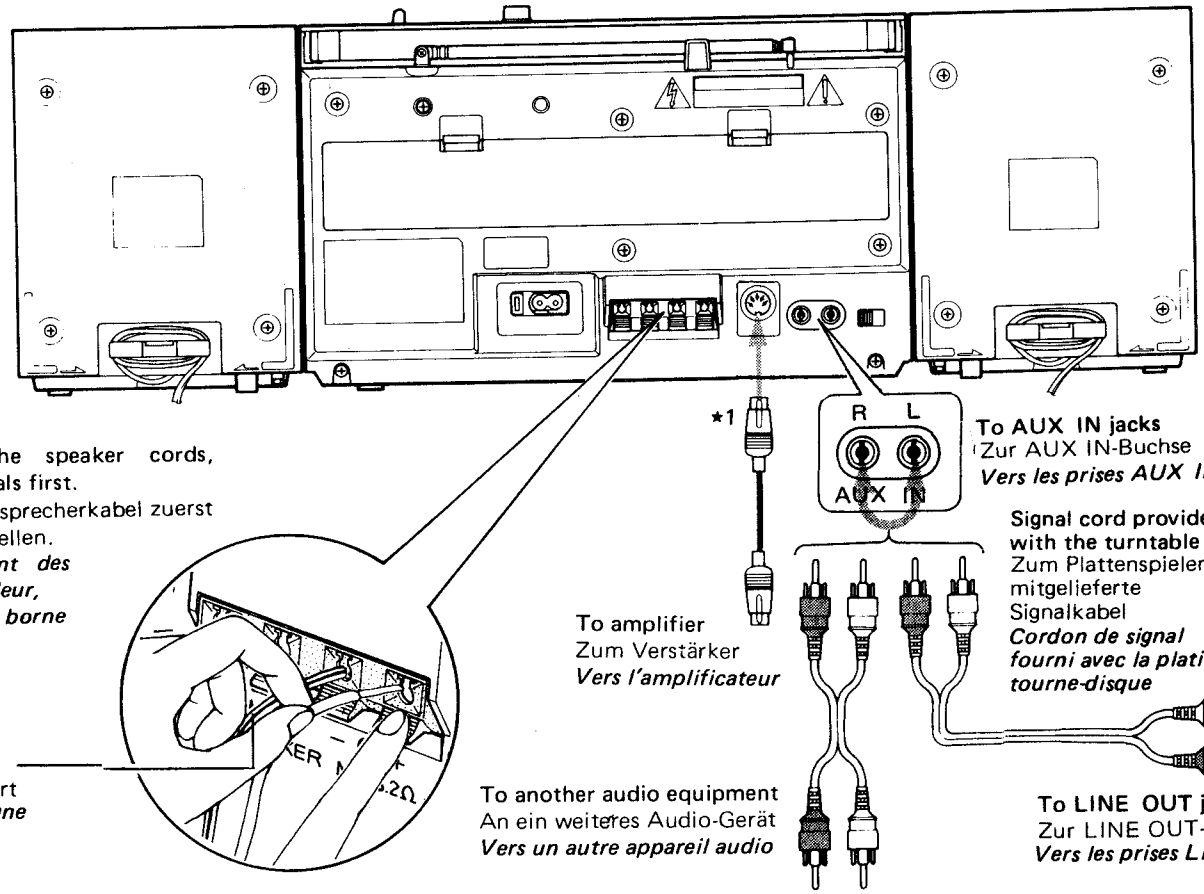
- **Do not switch the power on until all the connections are completed.**
  (A DIN jack is provided only for the G version.)

ANSCHLÜSSE

- Schalten Sie nicht ein, bevor alle Anschlüsse komplett sind.
  (Nur das Modell G ist mit einer DIN-Buchse ausgestattet.)

RACCORDEMENTS

- ***Ne pas mettre l'appareil sous tension tant que toutes les connexions ne sont pas effectuées.***
  (Un jack DIN est fourni seulement pour la version G)

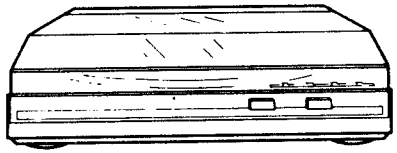


- When connecting the speaker cords, connect the ⊖ terminals first.
- Bei Anschluß der Lautsprecherkabel zuerst den ⊖ Anschluß herstellen.
- ***Lors du raccordement des cordons de haut-parleur, connecter d'abord la borne ⊖.***

★1 When a DIN cord is connected, remove the cord from the AUX jacks. Sounds will be mixed if they are both connected.

★1 Bei Anschluß eines DIN-Kabels kein Kabel für die AUX-Buchsen verwenden. Andernfalls werden die Signale, die über beide Kabel laufen, vermischt.

★1 ***Quand un câble DIN est raccordé, retirer le câble des prises AUX. Le son sera mélangé s'ils sont tous deux raccordés.***



Turntable (incorporating a phono equalizer) optional
Plattenspieler (mit Phono Entzerrer), Sonderzubehör
Platine tourne-disque (qui comprend un égaliseur graphique) optionnelle.

Notes:
1. Connect the connection cords, etc. being sure not to confuse channels or polarities. The wrong connection will degrade the sound quality and stereo effect.
2. Be sure to connect the connection cords, etc. correctly. Otherwise, there will be no sound or these will be noise.

Hinweise:
1. Die Anschlußkabel unter Beachtung der Kanäle oder Polarität anschließen. Bei Anschluß über Kreuz werden Tonqualität und Stereoeffekt beeinträchtigt.
2. Alle Anschlüsse korrekt durchführen. Andernfalls erfolgt keine oder eine nicht einwandfreie Tonwiedergabe.

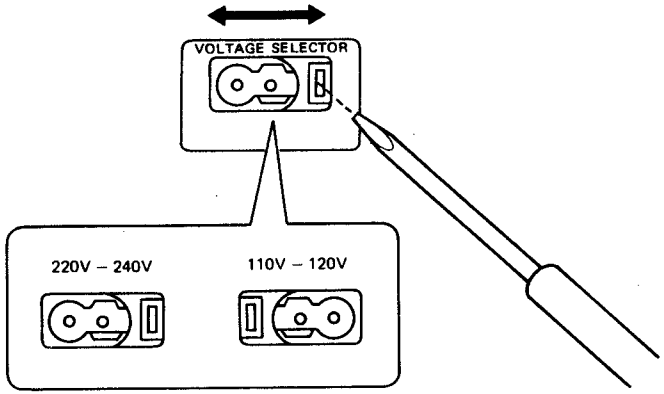
Remarques:
1. ***Raccorder les câbles de raccordements etc. en s'assurant de ne pas mélanger les canaux ou les polarités. Des raccordements erronés dégraderont la qualité sonore et l'effet stéréo.***
2. ***Bien raccorder les câbles etc. correctement, sinon il n'y aura pas de son ou le son sera accompagné de bruit.***

POWER SUPPLY

– When connecting or disconnecting the power cord or when inserting or removing batteries, be sure to set the POWER switch to STANDBY.

A. Operation on household AC

1. Set the line voltage selector to 220 V – 240 V or 110 V – 120 V according to your local voltage. (See the diagram.)



2. Connect the AC power cord.

- Never use with other than the specified power cord to avoid malfunctions or damaging the unit.
- When not using the unit for an extended period of time, remove the power cord from the wall outlet for safety and to save power.

SPANNUNGSVERSORGUNG

– Beim Anschließen/Abtrennen des Netzkabels oder Einlegen/Herausnehmen der Batterien sicherstellen, daß der POWER-Schalter des Gerätes auf STANDBY steht. –

A. Netzbetrieb

1. Stellen Sie den Spannungswähler auf 220 V – 240 V oder 110 V – 120 V je nach Gebietsspannung ein. (Siehe Abbildung.)

2. Schießen Sie das Netzkabel an.

- Nur mit dem vorgeschriebenen Netzkabel anschließen, um Fehlfunktionen oder Beschädigungen des Geräts zu vermeiden.
- Wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird, zur Sicherheit und um Energie zu sparen, das Netzkabel aus der Steckdose ziehen.

ALIMENTATION

– Lors du raccordement ou du débranchement du cordon d'alimentation ou lors de la mise en place et du retrait des piles, s'assurer que l'interrupteur d'alimentation est sur STANDBY.

A. Fonctionnement sur secteur

1. *Régler le sélecteur de tension d'alimentation sur 220 V – 240 V ou 110 V – 120 V, en fonction de la tension de secteur locale. (Voir le diagramme.)*

2. *Brancher le cordon d'alimentation.*

Attention

1. *Ne jamais utiliser de cordon secteur autre que celui qui est spécifié pour éviter les mauvais fonctionnements ou l'endommagement de l'appareil.*
2. *Quand vous n'utilisez pas l'appareil pendant longtemps, débrancher le cordon secteur pour toute sécurité et pour économiser l'énergie.*

IMPORTANT
CONNECTION TO AC MAINS (PC-37B only)

* In the United Kingdom, the mains lead supplied with the recorder enables it to be operated from 240 V AC mains supplies.
The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code: Blue–Neutral, Brown–Live. If these colours do not correspond with the terminal identifications of your plug, connect as follows:
Blue wire to terminal coded **N** (Neutral) or coloured Black. Brown wire to terminal coded **L** (Live) or coloured Red. Do not make any connection to the larger terminal coded **E** or coloured Green or Green & Yellow.
A fused plug must be fitted with a 3 Amp fuse. When using a non-fused plug, any external mains fuse must not exceed 5 Amp.
If in doubt – consult a competent electrician.

B. Operation on batteries

Loading batteries

1. Open the battery cover by pulling it toward you while pressing the sections marked by the arrows.
2. Insert 8 "R20" size cells as shown in the diagram.
   * Be careful to insert the batteries with the ⊕ and ⊖ terminals correctly.
3. Replace the cover.

B. Batteriebetrieb

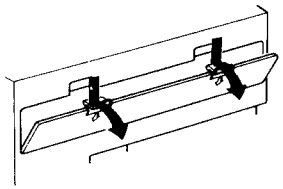
Einlegen der Batterien

1. Öffnen Sie die Klappe durch Ziehen, währen, während Sie die durch die Pfeile markierten Teile drücken.
2. Legen Sie die 8 "R20" Zellen wie dargestellt ein.
   *⊕ und ⊖beachten!
3. Schließen Sie die Klappe.

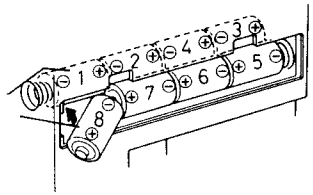
B. Fonctionnement sur piles

Chargement des piles

1. *Ouvrir le compartiment de piles en tirant le couvercle vers vous tout en appuyant sur les endroits marqués de flèches.*
2. *Introduire 8 piles de taille "R20" comme il est montré dans le diagramme.*
   * *Prendre soin de mettre les piles en plaçant correctement les polarités ⊕ et ⊖.*
3. *Remettre en place le couvercle.*



"R20" size batteries
"R20" -Batterien
Piles de taille "R20"



Cautions:

- When not using the unit for a long time (more than two weeks) or when always using the household AC, remove the batteries to prevent damage due to leakage of liquid from the batteries.
- When the power cord is connected, the power is automatically switched from the batteries to household AC even when batteries are loaded.

Checking batteries

When the tape speed or output sound decreases, replace all batteries with fresh batteries. When making an important recording, use new batteries (preferably alkaline batteries with longer service life) to avoid any possible failure.

- For better battery usage
  Continuous operation of the unit causes the battery power to be consumed quicker than noncontinuous operation. Operation of the unit in a cold place causes the battery power to be consumed more quickly than in a warm place.

Vorsicht:

- Benutzen Sie das Gerät für längere Zeit nicht (mehr als 2 Wochen) oder bei ausschließlichem Netzbetrieb die Batterien entnehmen, um Schäden durch Flüssigkeitsausfluß zu vermeiden.
- Wenn das Netzkabel angeschlossen ist, wird die Spannungsversorgung automatisch von Batterie- auf Netzbetrieb umgeschaltet, auch wenn Batterien eingelegt sind.

Überprüfen der Batterien

Wenn Bandgeschwindigkeit und Ausgangsleistung nachlassen, alle Batterien durch frische ersetzen. Verwenden Sie bei wichtigen Aufnahmen neue Batterien, um Fehler auszuschliessen (vorzugsweise Alkalibatterien mit langer Lebensdauer).

- Besserer Batteriegebrauch
  Bei Dauerbetrieb des Decks wird die Batterieleistung schneller verbraucht als bei nicht kontinuierlichem Gebrauch. Benutzung des Geräts im Kalten verbraucht mehr Batterieleistung als im Warmen.

Précautions:

- *Retirer les piles de l'appareil quand vous ne l'utilisez pas pendant longtemps (plus de deux semaines) ou quand vous l'utilisez sur tension secteur pour éviter de mauvais fonctionnements dus à des fuites des piles.*
- *Quand le cordon d'alimentation est branché, l'alimentation est automatiquement commutée des piles au secteur même si les piles sont dans l'appareil.*

Vérification de la charge des piles

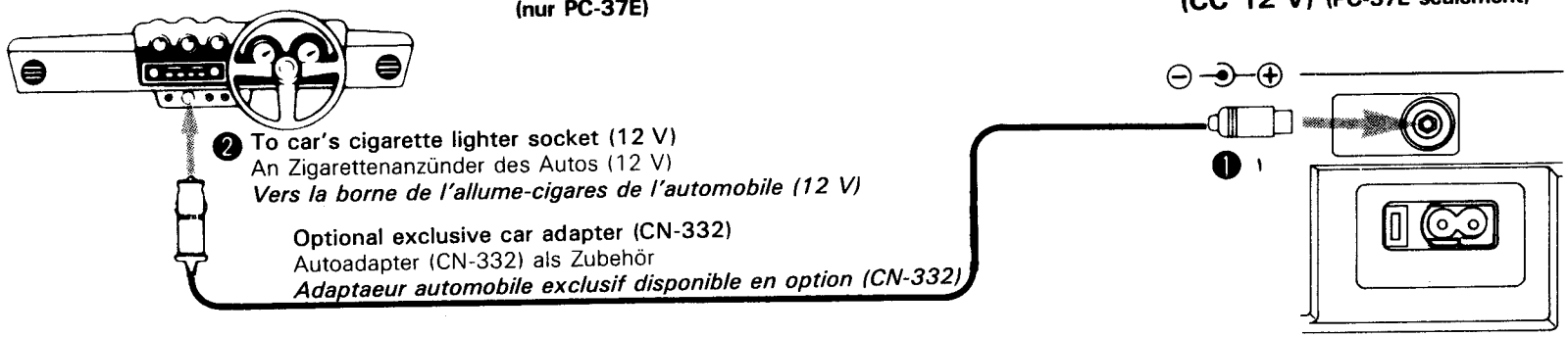
Quand la vitesse de la bande ou que le son de sortie diminuent, remplacer toutes les piles par des neuves. Pour effectuer des enregistrements importants, utiliser des piles neuves (les piles alcalines sont recommandées du fait de leur durée de vie plus longue) pour éviter toute erreur.

- *Pour une meilleure utilisation des piles*
  Si l'appareil est utilisé sans arrêt, les piles se déchargeront plus rapidement que si l'appareil est utilisé en l'arrêtant de temps en temps. Si l'appareil est utilisé dans un endroit froid, les piles s'useront plus rapidement que si l'appareil est utilisé dans un endroit chaud.

C. Operation on car battery (DC 12 V) (PC-37E only)

C. Über Autobatterie (Gleichstrom 12 V) (nur PC-37E)

C. Fonctionnement sur une batterie automobile (CC 12 V) (PC-37E seulement)


⊖ ⊕
❷ To car's cigarette lighter socket (12 V)
An Zigarettenanzünder des Autos (12 V)
Vers la borne de l'allume-cigares de l'automobile (12 V)
Optional exclusive car adapter (CN-332)
Autoadapter (CN-332) als Zubehör
Adaptaeur automobile exclusif disponible en option (CN-332)
❶

- First, connect the car adapter to the DN IN (12 V) jack, not the cigarette lighter socket, because shorting of a plug on the car may cause the fuse to blow out. In addition, be careful not to make a short-circuit between the plugs.
- When using a car battery, be sure to use the specified car adapter to prevent mishaps or damage resulting from different polarity design.

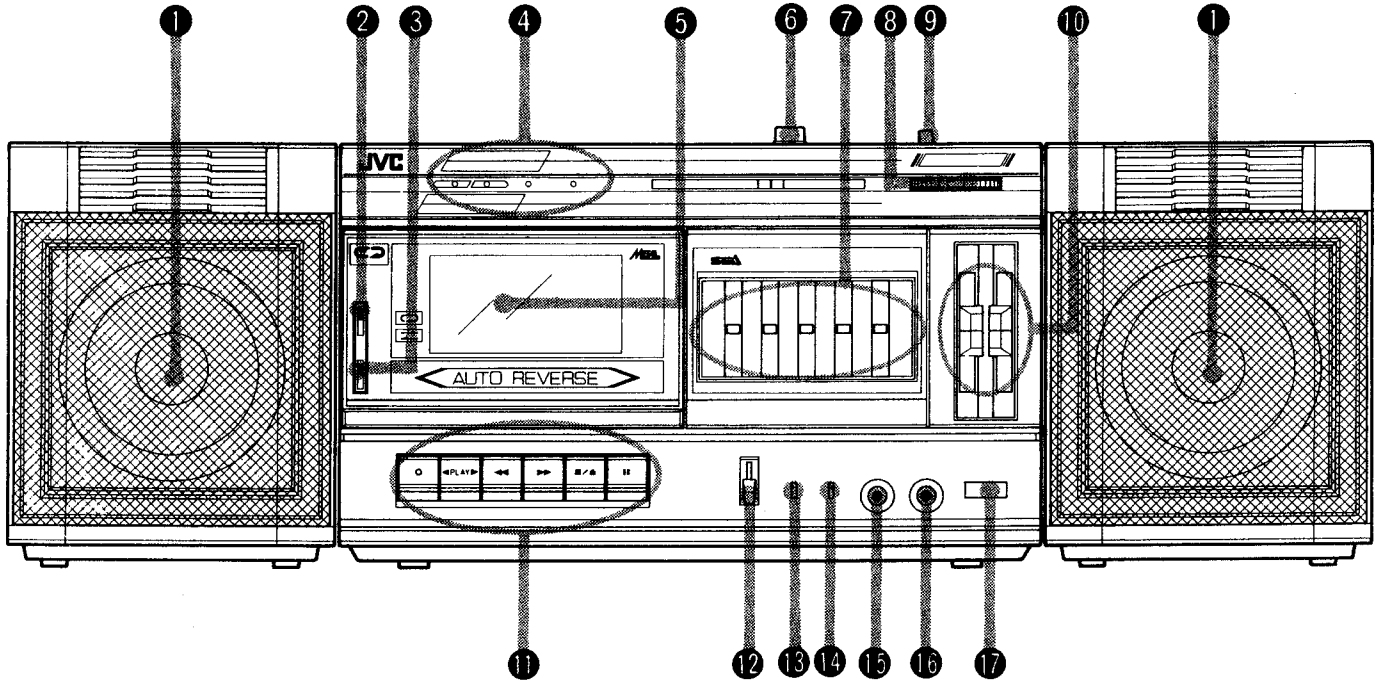
- Schließen Sie den Autoadapter zunächst an die DC IN 12 V-Buchse an und nicht am Zigarettenanzünder, da ein Steckerkurzschluß die Sicherung durchbrennen kann. Achten Sie darauf, daß kein Kurzschluß zwischen den Steckern entsteht.
- Beim Gebrauch einer Autobatterie darauf achten, den erforderlichen Autoadapter zu verwenden, um Verformungen oder Schäden aufgrund verschiedener Steckertypen auszuschließen.

- *Premièrement, raccorder l'adaptateur automobile à la borne DC IN 12 V, non à la borne de l'allumecigares du fait que le court-circuitage d'une fiche sur la voiture resque de griller le fusible. En plus, prendre soin de ne pas faire de court-circuit entre les fiches.*
- *Lorsqu'une batterie automobile est utilisée, prendre soin d'utiliser l'adapteur automobile exclusif pour éviter tout endommagement résultant d'une polarité différente.*

PARTS FUNCTIONS AND NOMENCLATURE

BEZEICHNUNG DER TEILE UND IHRE FUNKTIONEN

NOMENCLATURE DES PIECES ET DE LEURS FONCTIONS



❶ Speakers (left, right)
❷ REVERSE MODE switch
- ⟲ : Continuous play
- ⇄ : Single playback

❸ DIRECTION switch
Press down to change the direction of tape travel.

❹ Indicators
- Reverse DIRECTION (REV)
- Forward DIRECTION (FWD)
- Record (REC)
- FM STEREO

❺ Cassette holder
❻ FINE TUNING knob for SW reception
❼ S.E.A. Graphic Equalizer controls
❽ TUNING knob
❾ BAND selector (FM/SW/MW/LW)
❿ VOLUME controls

❶ Lautsprecher (links, rechts)
❷ Umkehrbetrieb-Schalter (REVERSE MODE)
- ⟲ : Kontinuierliche Wiedergabe
- ⇄ : Einfache Wiedergabe

❸ Richtung-Schalter (DIRECTION)
Zur Änderung der Bandtransportrichtung betätigen.

❹ Anzeigen
- Rückwärtsrichtung (DIRECTION (REV))
- Vorwärtsrichtung (DIRECTION (FWD))
- Aufnahme (REC)
- UKW-Stereo (FM STEREO)

❺ Cassettenhalter
❻ Feinabstimmknopf für KW-Empfang (FINE TUNING)
❼ Regler für den S.E.A. Graphic Equalizer
❽ Abstimmknopf (TUNING)
❾ Bandschalter (BAND) (FM/SW/MW/LW)
❿ Lautstärkeregler (VOLUME)

❶ Haut-parleurs (gauche, droit)
❷ Commutateur de mode inversé (REVERSE MODE)
- ⟲ : *Lecture continue*
- ⇄ : *Lecture simple*

❸ Commutateur de direction (DIRECTION)
La presser pour changer la direction du défilement de la bande.

❹ Indicateurs
- *Direction inversée (DIRECTION (REV))*
- *Direction avant (DIRECTION (FWD))*
- *Enregistrement (REC)*
- *FM stéréo (FM STEREO)*

❺ Compartiment de la cassette
❻ Bouton d'accord fin pour la réception en OC (FINE TUNING)
❼ Commandes de l'égaliseur graphique S.E.A.
❽ Bouton de syntonisation (TUNING)
❾ Commutateurs de gamme (BAND) (FM/OC/PO/GO)
❿ Commandes de volume (VOLUME)

⓫ **Cassette operation buttons**

○ **REC button**

Press this button with the ◄ PLAY ► button to start recording. When the ❚❚ PAUSE button has been pressed, pressing this button enters the record standby mode so recording can be restarted with good timing.

◄ PLAY ► button

Press to play the tape.

◄◄ (fast wind) button

Press to wind the tape rapidly from right to left.

►► (fast wind) button

Press this button to fast wind the tape from left to right.

■ /≙ STOP/EJECT button

Press to stop the tape. Pressing this button after the tape stops opens the cassette holder.

❚❚ PAUSE button

Press to stop the tape temporarily. Press again to release the pause mode.

⓬ **FUNCTION switch**

AUX:

(AUX/DIN: (PC-37G only)

Set to this position when listening to or recording the source connected to the AUX IN (or DIN) jacks.

TUNER:

Set to this position when listening to the radio or recording from the radio.

TAPE:

Set to this position when listening to tape or recording from an external microphone.

⓭ **TAPE switch (for playback)**

Set the switch according to the tape to be used.

⓮ **MODE switch**

Set to MONO or STEREO when listening to or recording FM broadcasts or playing a tape.

Set as required when monitoring or recording the sound of another unit connected to the AUX IN (or DIN) jacks.

⓯ **MIC jack**

When recording through microphone, connect microphone (with an impedance of 200 Ω to 2 kΩ) to this jack.

⓰ **Headphones jack (PHONES) (3.5 mm dia. stereo miniplug)**

This is the headphones jack (with an impedance of 8 Ω to 1 kΩ). Inserting the plug cuts the speaker sound off.

⓱ **POWER switch**

⓫ **Cassettenbetrieb-Funktionstasten**

○ **Aufnahme-Taste (REC)**

Diese zusammen mit der ◄ PLAY ► Taste zum Starten der Aufnahme drücken. Bei gedrückter ❚❚ PAUSE-Taste wird durch Betätigen dieser Taste auf Aufnahme-Pause geschaltet, so daß die Aufnahme ohne Verzögerung fortgesetzt werden kann.

◄ PLAY ► (Wiedergabe)-Taste

Für Wiedergabe und Programmsuchlauf diese Taste drücken.

◄◄ Umspul-Taste

Durch Drücken dieser Taste wird das Band schnell von rechts nach links gespult.

►► Umspul-Taste

Durch Drücken dieser Taste wird das Band schnell von links nach rechts gespult.

■ /≙ Stop/Auswurf -Taste (STOP/EJECT)

Zum Stoppen des Bandes drücken. Wenn das Band gestoppt ist, wird durch Drücken dieser Taste der Cassettenhalter geöffnet.

❚❚ Pause-Taste (PAUSE)

Zur zeitweiligen Bandtransportunterbrechung betätigen. Zur Ausschaltung der Pausefunktion nochmals betätigen.

⓬ **Funktionsschalter (FUNCTION)**

AUX:

(AUX/DIN: (Nur PC-37G))

In dieser Position können die an den AUX IN-Buchsen (oder DIN-Buchse) angeschlossenen Geräte wiedergegeben oder aufgenommen werden.

TUNER:

In dieser Position kann der Radioteil eingeschaltet oder für Aufnahme verwendet werden.

TAPE:

In dieser Position kann Bandwiedergabe oder Aufnahme mit einem externen Mikrofon erfolgen.

⓭ **Bandsortenschalter (für Wiedergabebetrieb) (TAPE)**

Der Bandsorte entsprechend einstellen.

⓮ **Betriebsartenschalter (MODE)**

Bei UKW-Aufnahme oder -Wiedergabe, bzw. bei Bandwiedergabe auf MONO oder STEREO stellen.

Bei Aufnahme oder Wiedergabe von einem an die AUX IN-(oder DIN) Buchsen angeschlossenem Gerät wie erforderlich einstellen.

⓯ **Buchse für Mikrofonaufnahme (MIC)**

Bei Mikrofonaufnahmen hier ein Mikrofon (mit einer Impedanz zwischen 200 Ω und 2 kΩ) anschließen.

⓰ **Kopfhörerbuchse (PHONES) (Stereo-Ministecker mit 3,5 mm ϕ)**

Bei Anschluß von Kopfhörern (mit einer Impedanz zwischen 8 Ω und 1 kΩ) sind die Lautsprecher abgeschaltet.

⓱ **Netzschalter (POWER)**

⓫ **Touche de fonctionnement de la cassette**

○ **Touche d'enregistrement(REC)**

Appuyer sur cette touche en même temps que sur la touche ◄ PLAY ► pour commencer l'enregistrement. Quand la touche ❚❚ PAUSE a été pressée, une pression sur cette touche engage le mode d'attente d'enregistrement pour que l'enregistrement puisse être repris au bon moment.

◄ PLAY ► Touche de lecture

La presser pour la lecture des bandes.

◄◄ Touche d'enroulement rapide

La presser pour réembobiner rapidement la bande de droite à gauche.

►► Touche d'enroulement rapide

La presser pour bobiner la bande rapidement de la gauche vers la droite.

■ /≙ Touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT)

La presser pour arrêter la bande. La presser après que la bande soit arrêtée pour ouvrir le compartiment-cassette.

❚❚ Touche de pause (PAUSE)

La presser pour arrêter momentanément la bande. Presser à nouveau pour relâcher ce mode.

⓬ **Commutateur de fonction (FUNCTION)**

AUX:

(AUX/DIN: (PC-37G seulement))

Placer sur cette position pour écouter ou enregistrer la source raccordée aux prises AUX IN (ou à la prise DIN.)

TUNER:

Placer sur cette position pour écouter ou enregistrer la radio.

TAPE:

Placer sur cette position pour l'écoute de bande ou l'enregistrement d'un microphone externe.

⓭ **Commutateur de bande (TAPE) (pour la lecture)**

Le placer sur la position correspondant au type de bande utilisé.

⓮ **Commutateur de mode (MODE)**

Le placer sur MONO ou STEREO lors de l'écoute ou de l'enregistrement d'émissions FM ou lors de la lecture de bandes.

Le placer comme voulu lors du contrôle ou de l'enregistrement du son d'un appareil raccordé aux prises AUX IN (ou DIN).

⓯ **Prise de microphone (MIC)**

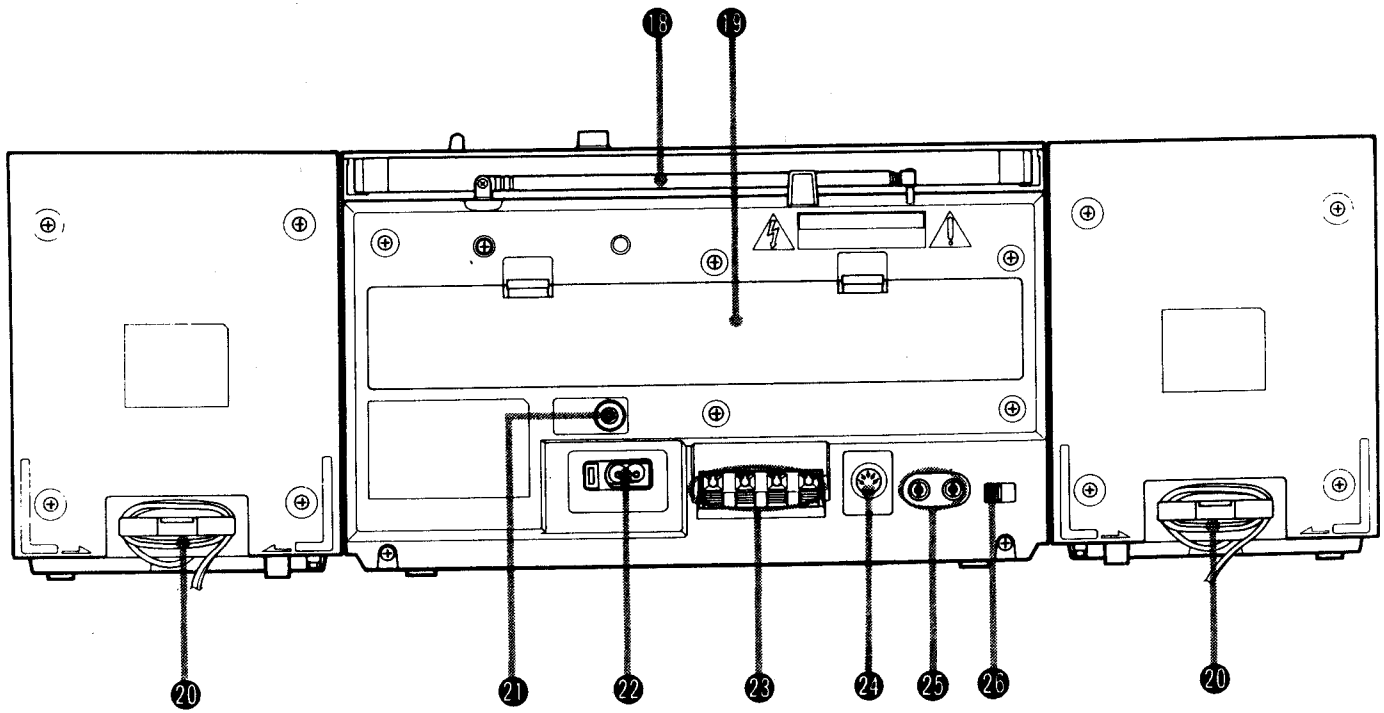
Lors de l'enregistrement par microphone, y raccorder un microphone (impédance comprise entre 200 Ω et 2 kΩ).

⓰ **Prise de casque d'écoute (PHONES)**

(Mini-prise stéréo de 3,5 mm de diamètre)

Pour le raccordement d'un casque d'écoute (ayant une impédance comprise entre 8 Ω et 1 kΩ.) L'insertion de cette prise coupe le son des haut-prleurs.

⓱ **Interrupteur d'alimentation (POWER)**



⑱ **Telescopic antenna for FM or SW reception**
⑲ **Battery compartment cover**
⑳ **Speaker cords (right, left)**
㉑ **12 V DC IN jack (⊖-⊕) (PC-37E only)**
When using a car battery (DC 12 V), connect the optional exclusive car adapter (CN-332) to this jack.
㉒ **AC input jack/VOLTAGE SELECTOR**
(See page 6.)
㉓ **SPEAKER terminals**
㉔ **DIN jack (REC/PB) (PC-37G only)**
㉕ **AUX IN jacks**
㉖ **BEAT CUT switch**
(See page 16.)

⑱ **UKW/KW-Teleskopantenne**
⑲ **Batteriefachdeckel**
⑳ **Lautsprecherkable (rechts, links)**
㉑ **12 V-Gleichstrom-Anschluß (12 V DC IN) (⊖-⊕) (Nur PC-37E)**
Bei Spannungsversorgung von einer Autobatterie über den als Sonderzubehör erhältlichen Autoadapter. CN-332), Letzteren an diese Buchse anschließen.
㉒ **Netzanschluß/Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR)** (Siehe Seite 6.)
㉓ **Lautsprecheranschlüsse (SPEAKER)**
㉔ **DIN-Buchse (REC/PB) (nur PC-37G)**
㉕ **AUX-Eingangsbuchsen (AUX IN)**
㉖ **Interferenzenschalter (BEAT CUT)**
(Siehe Seite 16.)

⑱ **Antenne télescopique pour la réception en FM ou OC**
⑲ **Couvercle du compartiment des piles**
⑳ **Cordons de haut-parleur (droit, gauche)**
㉑ **Prise d'entrée CC 12 V (12 DC IN)(⊖-⊕) (PC-37E seulement)**
Lors de l'utilisation d'une batterie automabile (CC 12 V), y reccorder ládaptateur pour batterie automobile exclusif, en option, (CN-332).
㉒ **Prise d'entrée CA/sélecteur de tension (VOLTAGE SELECTOR)** *(Voir page 6.)*
㉓ **Bornes de haut-parleur (SPEAKER)**
㉔ **Prise DIN (enr./lect.) (PC-37G seulement)**
㉕ **Prise d'entrée auxiliaire (AUX IN)**
㉖ **Comutateur coupe-battements (BEAT CUT)**
(Voir page 16.)

CASSETTE PLAYBACK

Operate in order shown.

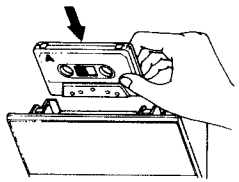
CASSETTEN-WIEDERGABE

In der vorgegebenen Reihenfolge vorgehen.

LECTURE

Opérer suivant l'ordre indiqué.

❸ **Load a cassette with side A facing out.**
Eine Cassette mit der A-Seite nach außen einlegen.
Charger une cassette, la face A tournée vers vous.

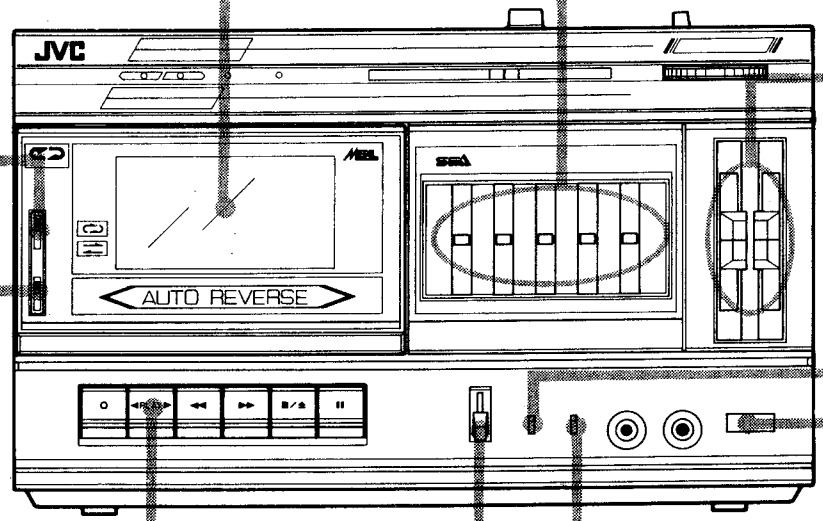


❻ **Select the REVERSE MODE.**
Auf REVERSE MODE schalten.
Sélectionner le mode d'inversion.

DIRECTION switch
Use to change the direction of the tape travel. Operates only in the playback mode.

DIRECTION-Schalter
Zur Änderung der Bandtransportrichtung verwenden. Dieser Schalter ist nur für Wiedergabebetrieb verfügbar.

Commutateur direction (DIRECTION)
L'utiliser pour changer la direction du défilement de la bande. Ne fonctionne qu'en lecture.



❾ **Adjust as required.**
Wie erforderlich einstellen.
Régler comme voulu

❽ **Adjust the volume.**
Lautstärke einstellen.
Régler le volume.

❺ **Set according to the tape.**
Dem Band entsprechend einstellen.
Régler selon la bande.

❶ **Set to ON.**
Auf ON stellen.
Régler sur ON.

❹ **Select the mode.**
Die Betriebsart einstellen.
Sélectionner le mode.

❼ **Press to start playback. (Playback always starts from side A.)**
Zum Wiedergabestart drücken. (Die Wiedergabe wird stets mit Seite A gestartet.)
Presser pour commencer la lecture. (La lecture commence toujours par la face A.)

❷ **Set to TAPE.**
Auf TAPE stellen.
Placer sur TAPE.

Full auto-stop mechanism

In all modes, when the end of the tape is reached, the auto-stop mechanism operates to release the operation button and stop the tape transport mechanism. However, the REVERSE MODE switch setting to the continuous play mode (⮌) has priority over the auto-stop mechanism operation.

Komplett-Auto-Stop-Mechanismus

Bei Erreichen des Bandendes schaltet der Auto-Stop-Mechanismus in allen Betriebsarten die gedrückte Taste auf die Aus-Position und stoppt den Bandtransport. Die REVERSE MODE-Betriebsart "Kontinuierliche Wiedergabe" ⮌ hat jedoch Vorrang gegenüber dem Auto-Stop-Mechanismus.

Mécanisme d'arrêt automatique complet

Dans tous les modes, quand la bande atteint sa fin de course, le dispositif d'arrêt automatique fonctionne pour relâcher la touche de fonctionnement et arrêter le défilement de la bande. Le commutateur reverse mode sélectionnent le mode de lecture continue (⮌) a cependant priorité sur le fonctionnement de l'arrêt automatique.

RADIO RECEPTION

Operate in order shown.

RADIO-EMPFANG

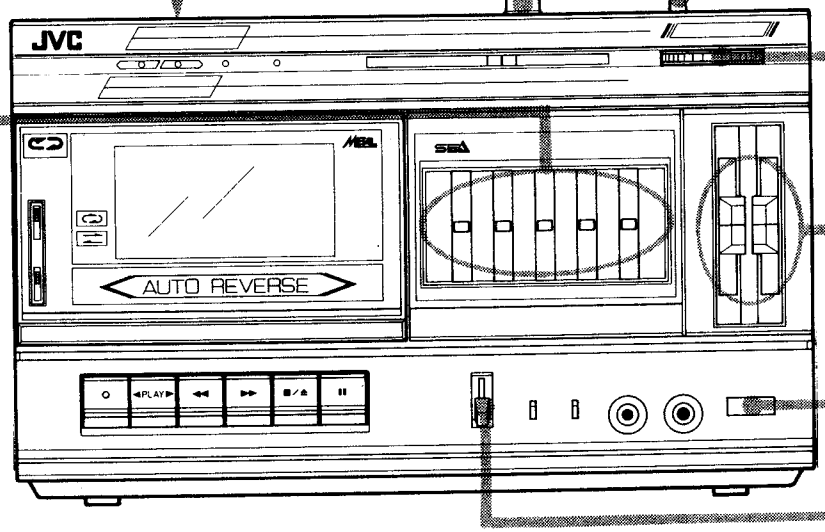
In der vorgegebenen Reihenfolge vorgehen.

RECEPTION DE LA RADIO

Opérer suivant l'ordre indiqué.

Adjust the antenna. (See page 14.)
Die Antenne einstellen. (Siehe Seite 14.)
Régler l'antenne. (Voir page 14.)

FINE TUNING knob (for SW reception).
FINE TUNING-Knopf (für KW-Empfang).
Bouton d'accord fin (pour la réception OC).



❸ **Select the BAND.**
Den Wellenbereich einstellen.
Sélectionner la gamme.

❹ **Tune in the desired station.**
Den gewünschten Sender einstellen.
Syntoniser la station voulue.

❻ Adjust as desired.
Wie erforderlich einstellen.
Régler comme voulu.

❺ **Adjust the volume.**
Die Lautstärke einstellen.
Régler le volume.

❶ **Set to ON.**
Auf ON stellen.
Régler sur ON.

❷ **Set to TUNER.**
Auf TUNER stellen.
Placer sur TUNER.

FM stereo broadcast and MODE switch

Normally set this switch to the STEREO position.
The FM STEREO indicator lights when a stereo broadcast is tuned in and goes off when receiving a monaural broadcast.
If you are situated in a weak signal area (a place far away from the broadcast station or in a concrete building), FM stereo broadcast reception may result in an unstable reception with the FM stereo indicator flickering and considerable noises.
In such a case, set the MODE switch to the MONO position to obtain a stable monaural reception.

UKW-Stereo-Empfang und MODE-Schalter

Normalerweise sollte dieser Schalter auf STEREO stehen.
Die FM STEREO-Anziege leuchtet bei einer eingestellen Stereosendung auf und erlischt, wenn eine Mono- Sendung empfangen wird. Wenn Sie sich an einem Ort mit schwachen Sendersignalen befinden (z.B. Sie sind zu weit vom Sender entfernt oder Sie befinden sich in einem Betongebäude) könnte der UKW-Stereoempfang unstabil werden, wobei die UKW-Stereoanzeige blinkt und Störgeräusche entstehen.
In solch einem Fall stellen Sie den MODE-Schalter auf MONO, um einen stabilen Mono- Empfang zu erhalten.

Réception FM et commutateur de mode (MODE)

Placer normalement ce commutateur sur STEREO.
L'indicateur FM STEREO s'allume quand une émission stéréo est syntonisée et s'éteint dans le cas d'une émission monaurale. Si le signal est faible (un endroit éloigné de la station émettrice ou dans un immeuble de béton), la réception FM stéréo risque d'être instable et l'indicateur FM stéréo de clignoter, le tout accompagné de parasites importants.
Dans un tel cas, placer le commutateur MODE sur MONO pour obtenir une réception monaurale stable.

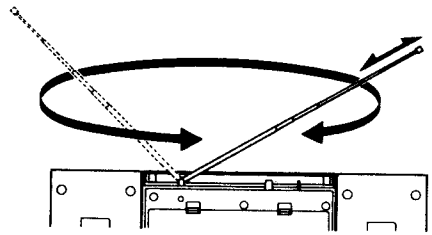
Note:
A recording from FM stereo broadcast will result in monaural if the MODE switch is left set to the MONO position. For stereo recording, it's essential to set the switch to the STEREO position and confirm that the FM STEREO indicator is lighting.

Hinweis:
Eine Aufnahme von UKW-Stereosendungen erfolgt in Mono, wenn Sie den MODE-Schalter auf MONO gestellt lassen. Für Stereoaufnahmen ist es notwendig, daß der Schalter auf STEREO gesetzt ist, und vergewissern Sie sich, daß die FM STEREO-Anzeige leuchtet.

Remarque:
Un enregistrement d'une émission FM stéréo sera fait en monaural si le commutateur MODE est laissé sur MONO. Pour un enregistrement stéréo, il est nécessaire de la placer sur STEREO et de s'assurer que l'indicateur FM STEREO est bien allumé.

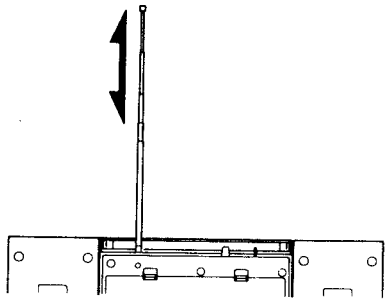
Using the antennas

FM
UKW
FM



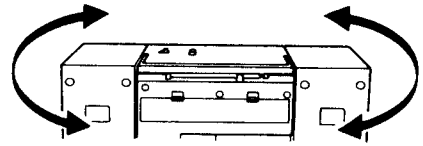
Gebrauch der Antennen

SW
KW
OC



Utilisation des antennes

MW & LW
MW & LW
PO & GO



Note:
The built-in ferrite core antenna can pick up interferance tones from television receivers in the neighbourhood and thereby disturb MW and LW reception.

Hinweis:
Die eingebaute Ferritkernantenne nimmt Interferenztöne von Fernsehgeräten der Umgebung auf und stört dadurch den MW- und LW-Empfang.

Remarque:
L'antenne à noyau de ferrite incorporée peut capter les interférences provenant d'un téléviseur situé dans le voisinage et provoquer, par conséquent, une mauvaise réception des émissions PO et GO.

RECORDING

- Recording is possible only in the forward direction. To record in the reverse direction, load the cassette after turning it over.
- **In recording, the ALC circuit automatically optimizes the recording level and adjustment of the recording level is unnecessary.**

Operate in order shown.

AUFNAHME

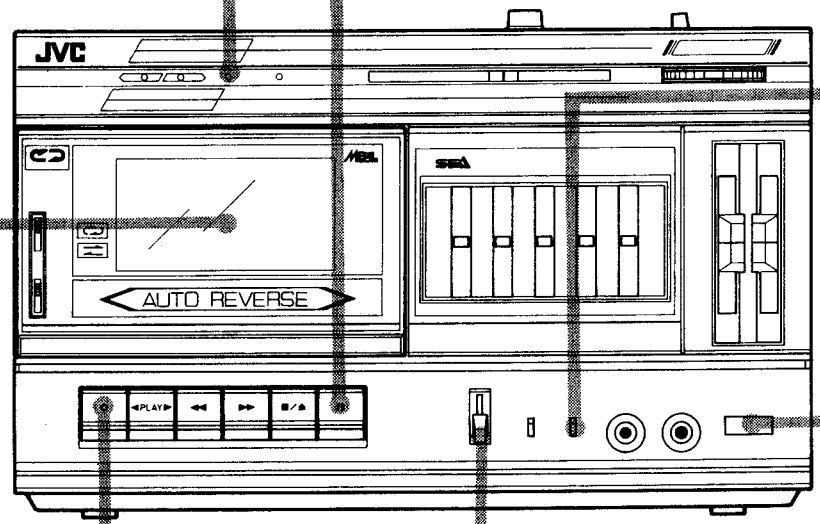
- Aufnahmebtrieb ist nur in Vorwärtsrichtung möglich. Um in Rückwärtsrichtung aufzunehmen, die Cassette vor dem Einlegen drehen.
- Bei der Aufnahme regelt die ALC-Schaltung (automatische Aussteuerung) automatisch den Aufnahmepegel. Daher ist eine Aussteuerung des Aufnahmepegels per Hand nicht erforderlich.

In der vorgegebenen Reihenfolge vorgeben.

ENREGISTREMENT

- *L'enregistrement n'est possible qu'en direction avant. Pour enregistrer en direction inverse, mettre la cassette en place après l'avoir retournée.*
- *En enregistrement, le circuit ALC incorporé optimise le niveau d'enregistrement et le réglage de ce niveau n'est pas nécessaire.*

Opérer suivant l'ordre indiqué.



REC indicator
REC-Anzeige
Indicateur REC

❸ Load a cassette for recording.
Eine Cassette für Aufnahme einlegen.
Mettre en place une cassette pour l'enregistrement.

❺ Press for recording. The REC indicator lights.
Für Aufnahme drücken. Die REC-Anzeige leuchtet.
Presser pour enregistrer. L'indicateur REC s'allume.

❹ Select the mode. Monitoring and recording are performed in the mode selected. (Normally set to STEREO.)
Die Betriebsart einstellen. Wiedergabe und Aufnahme erfolgen für die eingestellte Betriebsart. (Im Normalfall auf STEREO stellen.)
Sélectionner le mode. Le contrôle et l'enregistrement sont effectués dans le mode sélectionné. (Le placer normalement sur STEREO.)

❶ Set to ON.
Auf ON stellen.
Régler sur ON.

❶ PAUSE button (See page 16.)
❶ PAUSE-Taste (Siehe Seite 16.)
Touche ❶ PAUSE (Voir page 16.)

❷ **Select the recording source.** • **When recording from ext. input . . . AUX** • **When recording from the radio . . . TUNER** • **When recording from microphone . . . TAPE**	Die gewünschte Signalquelle einschalten. • Bei Aufnahme einer extern angeschlossenen Signalquelle. . . AUX • Bei Aufnahme vom Radio . . . TUNER • Bei ausschließlicher Mikrofonaufnahme . . . TAPE	*Sélectionner la source d'enregistrement.* • *Lors de l'enregistrement d'une entrée externe . . . AUX* • *Lors de l'enregistrement de la radio . . . TUNER* • *Lors de l'enregistrement d'un microphone . . . TAPE*

The recording characteristics of this unit are those of normal tape. **Normal tape has different characteristics from CrO_2 and metal tapes.**	Dieses Gerät ist für Aufnahmecharakteristik mit Normalband ausgelegt. Chromchoxid-und Metallbänder besitzen hierzu unterschiedliche Charakteristika.	*Les caractéristiques d'enregistrement de cet appareil sont celles d'une bande normale.* *Une bande normale a des caractéristiques différentes des bandes CrO_2 et métal.*

S.E.A. graphic equalizer system

Each knob can be adjusted ±8 dB. By raising a knob towrads the "+" mark, that frequency band will be emphasized and lowering a knob towards the "–" mark will de-emphasize it.

S.E.A. should be used in different ways to compensate for the various conditions in different circumstances. Try various adjustments and learn how to use S.E.A. to its best advantage.

- The S.E.A. is effective only during playback with the FUNCTION switch of the TAPE, TUNER or AUX position.
- Set each control to the "0" (click) position when not compensating sound using the S.E.A.

S.E.A. Graphic Equalizer-System

Der Regelbereich für jeden Schieberegler liegt bei ±8 dB. Verschieben des Reglers in Richtung "+" Markierung bewirkt eine Verstärkung, in Richtung "–" Markierung eine Abdämpfung des jeweiligen Frequenzbandes. Der S.E.A. kann auf vielfältige Weise genutzt werden, um die Klangwiedergabe den jeweiligen Umgebungsbedingungen anzupassen. Verschiedene Einstellungen sollten ausprobiert werden, um den S.E.A. in all seinen Möglichkeiten nutzen zu können.

- Der S.E.A. steht nur bei Wiedergabebetrieb bei FUNCTION-Schalterposition TAPE, TUNER oder AUX zur Verfügung.
- Bei Nichtverwendung des S.E.A. dessen Regler auf die einrastbaren Mittenpositionen ("0") stellen.

Egaliseur graphique S.E.A.

Chaque commande permet un réglage de ±8 dB. En élevant une commande vers "+", cette gamme de fréquence sera mise en valeur et en la baissant vers "–", elle sera diminuée.
Le S.E.A. doit être utilisé de différentes manières pour compenser les diverses conditions sous différentes circonstances. Essayer plusieurs réglages et utiliser le S.E.A. à son mieux.

- *Le S.E.A. n'est efficace qu'en lecture avec le commutateur FUNCTION sur TAPE, TUNER ou AUX.*
- *Placer chaque commande sur "0" (déclic) quand vous ne compensez pas le son avec le S.E.A.*

▮▮ PAUSE button

When this button is pressed during recording or playback, the tape stops running; when it is pressed again, the tape restarts recording or playback again. Use this button to eliminate unwanted parts during recording, etc. In addition, when the ○ REC button is pressed after pressing the ▮▮ PAUSE button prior to starting recording, recording starts when the ▮▮ PAUSE button is pressed again to release the pause mode for better timing.

Pausetaste (▮▮ PAUSE)

Wenn diese Taste bei Aufnahme oder Wiedergabe gedrückt wird, stoppt das Band. Wenn sie danach noch einmal gedrückt wird, wird die Aufnahme oder Wiedergabe fortgesetzt. Diese Taste ist nützlich, um bei der Aufnahme ungewünschte Stellen auszulassen. Wenn für Aufnahme zuerst die ▮▮ PAUSE-Taste und danach die ○ REC-Taste gedrückt wird, beginnt die Aufnahme, wenn die ▮▮ PAUSE-Taste noch einmal gedrückt wird. So kann die Aufnahme genau zum gewünschten Zeitpunkt gestartet werden.

Touche de pause (▮▮ PAUSE)

Quand elle est pressée pendant l'enregistrement ou la lecture, la bande s'arrête de défiler. Quand elle est pressée à nouveau l'enregistrement ou la lecture recommence. Utiliser cette touche pour éliminer des passages que vous ne voulez pas enregistrer etc. De plus, quand la touche ○ REC est pressée après que la touche ▮▮ PAUSE soit repressée avant de commencer à enregistrer, l'enregistrement commencera quand la touche ▮▮ PAUSE est repressée: le mode de pause est alors relâché juste au bon moment.

BEAT CUT switch

When recording an MW, SW or LW broadcast, beats may be produced which are not heard when listening to the broadcast. In such a case, set this switch so that the beats are eliminated. Normally set this switch to "NORM 1".

Interferenzen-Schalter (BEAT CUT)

Bei der Aufnahme von MW-, LW- oder KW-Sendern können Interferenzen auftreten, die beim Hören des Senders nicht wahrgenommen werden. In einem solchen Fall diesen Schalter so einstellen, daß die Interferenzen eliminiert werden. Normalerweise sollte dieser Schalter auf "NORM 1" stehen.

Commutateur coupe-battements (BEAT CUT)

Lors de l'enregistrement d'émissions PO, OC ou GO, des battements risquent de se produire alors qu'ils sont inaudibles lors de l'écoute de l'émission. Dans ce cas, régler ce commutateur de manière à ce que les battements soient éliminés. Le placer normalement sur "NORM 1".

Erasing

When recording on a prerecorded tape, the previous recording is automatically erased and only the new program is recorded on the tape.

To erase a tape without making a new recording . . .

Follow the section "RECORDING" but in step ❷, set the FUNCTION switch to AUX and disconnect plugs from the AUX IN jacks then perform recording to erase a tape.

Löschen

Wird auf ein bereits bespieltes Band aufgenommen, wird die alte Aufnahme automatisch vollständig gelöscht.

Löschen ohne Neuaufnahme

Wie in Abschnitt "AUFNAHME" vorgehen, jedoch bei Schritt ❷ den FUNCTION-Schalter auf AUX stellen, wobei an die AUX IN-Buchsen keine Kabel angeschlossen sein sollten. Dann die Löschung starten.

Effacement

Lors de l'enregistrement sur une bande déjà enregistrée, le son antérieur est automatiquement effacé et seul le nouveau est enregistré sur la bande.

Pour effacer sans faire de nouvel enregistrement . . .

Suivre les instructions de la section "ENREGISTREMENT" mais à l'étape ❷, placer le commutateur FUNCTION sur AUX et déconnecter les prises AUX IN puis enregistrer pour effacer la bande.

AUTO REVERSE (playback only)

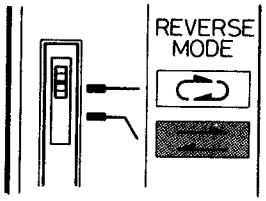
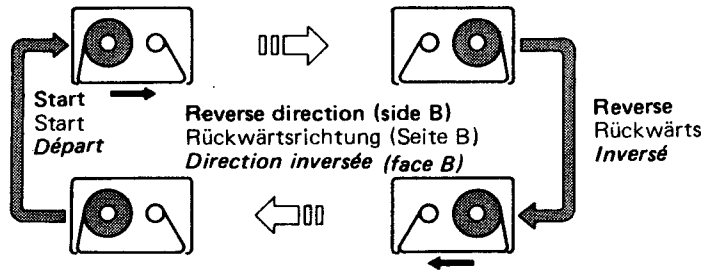
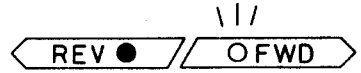
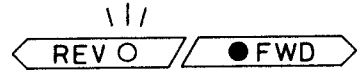
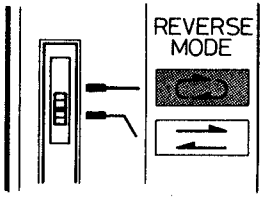
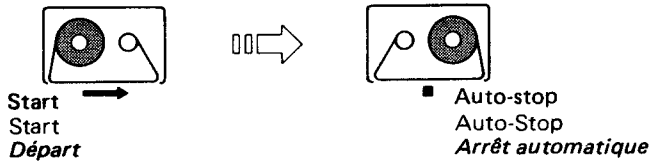
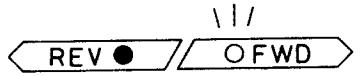
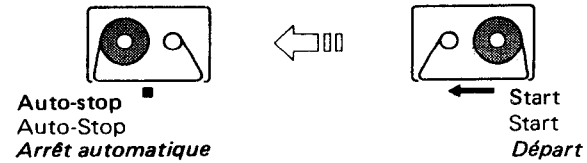
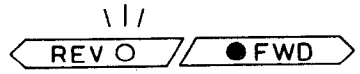
- The auto reverse operation of this unit turns the tape transport over to the reverse or forward direction automatically when the tape reaches its end during playback.
- Use the DIRECTION switch to select the tape transport direction.
- **In the following explanation, the side A loaded into the cassette holder facing out (toward you).**

AUTOMATISCHE UMKEHRUNG (Nur bei Wiedergabe)

- Beim automatischen Umkehrbetrieb dieses Geräts wird der Bandtransport automatisch auf Vorwärts oder Rückwärts umgedreht, wenn die Cassette bei Aufnahme oder Wiedergabe das Bandende erreicht.
- Mit dem DIRECTION-Schalter die Bandlaufrichtung wählen.
- In den folgenden Erklärungen wird angenommen, daß die Cassette mit der A-Seite nach vorne eingelegt ist.

INVERSION AUTOMATIQUE (lecture seulement)

- *Le dispositif d'inversion automatique de cet appareil tourne automatiquement la bande dans la direction inversée ou avant quand la bande arrive en bout de course pendant la lecture.*
- *Presser la touche DIRECTION pour sélectionner la direction de défilement de la bande.*
- *Dans les explications suivantes, la face A est insérée dans le compartiment cassette dirigée vers vous.*

REVERSE MODE UMKEHR-BETRIEBSART *MODE INVERSE*	Explanation Erläuterung *Explication*	Tape DIRECTION indicator Bandlaufrichtung-Anzeige *Indicateur de direction de bande*
Continuous Kontinuierlich *Continu* 	**Forward direction (side A)** Vorwärtsrichtung (Seite A) *Direction avant (face A)*  • The tape stops when the ■ / ⏏ STOP/EJECT button is pressed. • Bei Betätigen der ■ / ⏏ STOP/EJECT-Taste wird das Band gestoppt. • *La bande s'arrête quand la touche ■ / ⏏ STOP/EJECT est pressée.*	 
Single Einfach *Simple* 	**Forward direction (side A)** Vorwärtsrichtung (Seite A) *Direction avant (face A)* 	
	Reverse direction (side B) Rückwärtsrichtung (Seite B) *Direction inversée (face B)* 	

- **When playing back in the ⟲ continuous mode, the sides A and B are played back repeatedly.**
- The DIRECTION switch has priority over the REVERSE MODE switch.

TIMER PLAYBACK AND RECORDING

(When performing this operation, the power should be supplied from an AC wall outlet.)

Timer playback

Playing back at any desired time can be performed using an audio timer available from an audio store.

Procedure

1. Set the POWER switch of this unit to ON (▬).
2. Set the timer so that the power is switched on.
3. Load the desired cassette and select the required REVERSE MODE (⟲ / ⇄). **Set the knobs and switches for playback and adjust the volume and S.E.A. knobs.** (Refer to "CASSETTE PLAYBACK" on page 12.)
4. Rewind the cassette to the start of the desired tune and press tbe ■ / ▲ STOP/EJECT button.
5. Set the timer to the desired start and stop times. (Set the stop time allowing for the length of the tape.)
6. Press the ◀ PLAY ▶ button.
   Playback will start at the time set on the timer.

Timer recording

Recording at any desired time can be performed using the audio timer available from an audio store.

Procedure

1. Refer to the procedure "Timer playback" above and connect so that the power is switched on by the time.
2. Tune to the station to be recorded.
3. **Load a cassette for recording and adjust knobs and switches for recording.** (Refer to "RECORDING" on page 15.)
4. Set the timer to the required recording start and stop times allowing for the length of the tape.
5. Press the ○ **REC button.**
   Recording will start at the time set on the timer.

- Bei der Wiedergabe in der kontinuierlichen Betriebsart ⟲ werden die Seiten A und B abwechselnd wiedergegeben.
- Der DIRECTION-Schalter hat Vorrang vor dem REVERSE MODE-Schalter.

SCHALTUHR-WIEDERGABE UND -AUFNAHME

(Bei Schaltuhrbetrieb muß das Gerät mit Netzspannung betrieben werden.)

Schaltuhr-Wiedergabe

Die Wiedergabe kann bei Verwendung einer im Fachhandel erhältlichen Schaltuhr zu jeder beliebigen voreingestellten Zeit erfolgen.

Bedienschritte

1. Den POWER-Schalter des Geräts auf ON (▬) stellen.
2. Die Schaltuhr so einstellen, daß das Gerät eingeschaltet werden kann.
3. Eine bespielte Cassette einlegen und den REVERSE MODE-Schalter wie erforderlich (⟲ / ⇄)einstellen. Die Schalter und Regler für Wiedergabebetrieb bedienen und Lautstärke sowie S.E.A.-Regler einstellen. (Siehe "CASSETTEN-WIEDERGABE" auf Seite 12.)
4. Die Cassette bis zum Beginn des gewünschten Titels umspulen und die ■ / ▲ STOP/EJECT-Taste betätigen.
5. Die Schaltuhr auf die erforderliche Start- und Stopzeit einstellen. (Die Stopzeit entsprechend der Bandlänge einstellen.)
6. Die ◀ PLAY ▶ -Taste betätigen.
   Die Wiedergabe wird zum voreingestellten Zeitpunkt gestartet.

Schaltuhr-Aufnahme

Die Aufnahme kann bei Verwendung einer im Fachhandel erhältlichen Schaltuhr zu jeder beliebigen Zeit erfolgen.

Bedienschritte

1. Abschnitt "Schaltuhr-Wiedergabe" oben beachten und den Anschuß so herstellen, daß die Spannungsversorgung zum erforderlichen Zeitpunkt eingeschaltet wird.
2. Den für die Aufnahme vorgesehenen Sender einstellen.
3. Eine Cassette für Aufnahme einlegen und die Schalter und Regler für Aufnahmeberieb bedienen. (Siehe "AUFNAHME" auf Seite 15.)
4. Die Schaltuhr auf die erforderliche Start- und Stopzeit einstellen. Dabei auf die verfügbare Bandlänge achten.
5. Die ○ REC-Taste betätigen.
   Die Aufnahme wird zum voreingestellten Zeitpunkt gestartet.

- *Lors de la lecture en mode continu ⟲, les faces A et B sont lues à la suite l'une de l'autre.*
- *Le commutateur DIRECTION a priorité sur le commutateur REVERSE MODE.*

LECTURE ET ENREGISTREMENT PAR-MINUTERIE

(Pour le fonctionnement, l'alimentation doit être fournie par le secteur.)

Lecture par minuterie

La lecture à n'importe quelle heure peut être effectuée en utilisant une minuterie audio en vente dans le commerce.

Manière d'opérer

1. *Placer l'interrupteur POWER de cet appareil sur ON (▬).*
2. *Régler la minuterie de manière à ce que l'alimentation soit fournie.*
3. *Mettre en place la cassette voulue et sélectionner le mode d'inversion voulu (⟲ / ⇄). Régler les boutons et commutateurs pour la lecture et régler le volume et les commandes S.E.A. (se référer à LECTURE, page 12.)*
4. *Réembobiner la bande jusqu'à l'endroit où vous voulez que la lecture commence et appuyer sur la touche ■ / ▲ STOP/EJECT.*
5. *Régler la minuterie sur les heures de mise en marche et d'arrêt voulues. (Régler l'heure d'arrêt pour qu'elle soit permise par la longueur de la bande.)*
6. *Appuyer sur la touche ◀ PLAY ▶ .*
   La lecture commencera à l'heure fixée par la minuterie.

Enregistrement par minuterie

L'enregistrement par minuterie peut être effectué avec une minuterie audio en vente dans le commerce.

Manière de procéder

1. *Se référer à "Lecture par minuterie" ci-dessus et raccorder de manière à ce que l'alimentation soit fournie par la minuterie.*
2. *Régler sur la station à enregistrer.*
3. *Mettre une cassette en place et régler les boutons et commutateurs pour l'enregistrement. (Se référer à ENREGISTREMENT, page 15.)*
4. *Régler la minuterie sur les heures de mise en marche et à l'arrêt selon la longueur de la bande.*
5. *Appuyer la touche ○ REC.*
   L'enregistrement commencera à l'heure réglée de la minuterie.

MAINTENANCE

The importance of cleaning
When the tape is moving, magnetic powder and dust naturally accumulates on the heads, capstan and pinch roller. When they become too dirty.

- tone quality deteriorates
- the output sound level drops
- the previous sound is not satisfactorily erased.
- recordings are not satisfactory

Because of this, clean the heads, etc. every 10 hours of use so that important recording will not be missed.

Cleaning the heads, capstan and pinch roller
Open the cassette holder. Then clean the heads, pinch roller and capstan. For effective cleaning, use a cleaning kit available from your audio store.
After cleaning, be sure that the cleaning fluid is completely dry before loading a cassette.

WARTUNG

Reinigung ist wichtig
Während des Bandlaufs sammeln sich Magnetpartikel und Staub an den Tonköpfen, an der Tonwelle und den Andruckrollen an. Bei zu großer Verschmutzung geschieht folgendes:

- Die Klangqualität verschlechtert sich
- Der Ton-Ausgangspegel fällt ab
- Alte Aufnahmen werden nicht ausreichend gelöscht
- Neue Aufnahmen sind nicht zufriedenstellend

Deshalb sind die Tonköpfe nach jeweils 10 Betriebsstunden zu reinigen, um keine wichtigen Aufnahmen zu verlieren.

Reinigung der Tonköpfe, Tonwelle und Andruckrollen
Den Cassettenhalter öffnen. Daraufhin Köpfe, Andruckrollen und Tonwelle reinigen. Hinsichtlich wirkungsvollster Reinigung empfiehlt sich die Verwendung eines Reinigungssatzes, wie er in jedem Fachgeschäft erhältlich ist.
Nach dem Reinigen unbedingt darauf achten, daß keine Flüssigkeitsreste übrigbleiben, bevor Sie wieder eine Cassette einlegen.

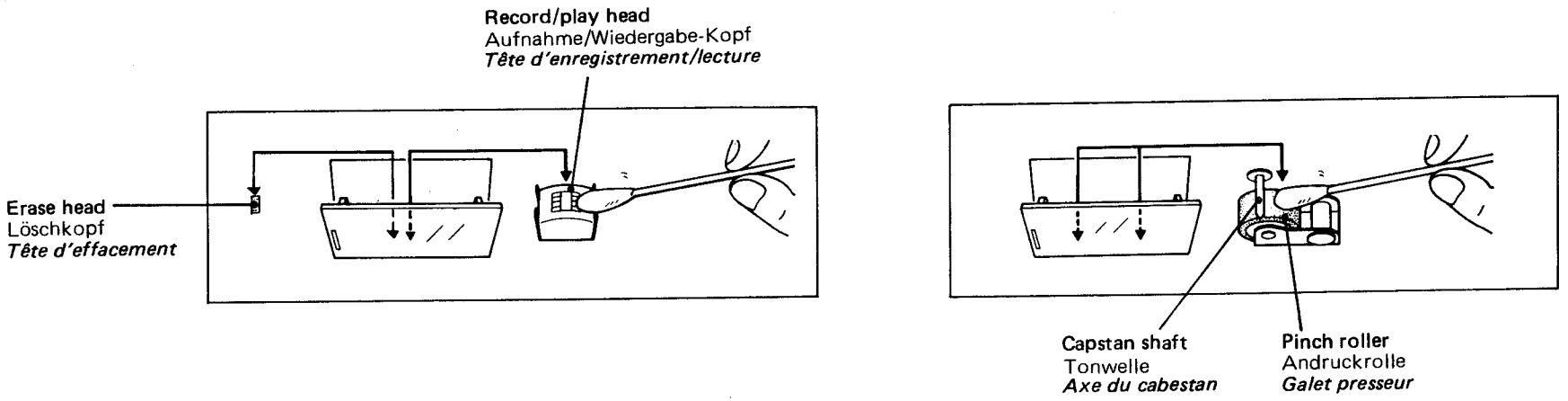
ENTRETIEN

L'importance du nettoyage
Quand la bande défile, de la poudre magnétique et de la poussière s'accumulent naturellement sur les têtes, le cabestan et le galet presseur. S'ils deviennent trop sales:

- *la qualité sonore se détériore*
- *le niveau de sortie sonore baisse*
- *le son précédent n'est pas bien effacé*
- *l'enregistrement n'est pas satisfaisant.*

Pour ces raisons, nettoyer les têtes etc. toutes les 10 heures d'utilisation de manière à ne pas rater d'importants enregistrements.

Nettoyage des têtes, du cabestan et du galet-presseur
Ouvrir le compartiment-cassette puis les nettoyer. Pour un nettoyage efficace, utiliser un set de nettoyage en vente dans un magasin d'articles audio.
Après le nettoyage, s'assurer que le liquide de nettoyage est complètement sec avant de mettre une cassette en place.



Note:
Since the erase head uses a permanent magnet, never touch it with a demagnetizer, metal object or magnet.

Hinweis:
Da der Löschkopf einen permanent wirksamen Magneten besitzt, diesen niemals mit einem Entmagnetisierer, Metallgegenstand oder Magneten berühren.

Remarque:
Du fait que la tête d'effacement utilise un aimant permanent, ne jamais en approcher un démagnétiseur, un objet de métal ou un aimant.

Cautions:

1. If the head becomes magnetized, noise will increase and the tone will deteriorate. Demagnetize the head every 20 — 30 hours of use with a magnetic eraser, sold on the market.
   For more details, refer to the instructions of head demagnetizer.
2. Do not use anything for cleaning except pure alcohol.
   If thinner or benzine were to be used, the rubber of the pinch roller would be damaged.

Vorsicht:

1. Magnete und Metallobjekte vom Tonkopf entfernt halten. Bei Magnetisierung des Tonkopfes erhöht sich der Rauschpegel und die Tonqualität nimmt ab. Den Tonkopf etwa alle 20 — 30 Betriebsstunden mit einem in Fachgeschäften erhältlichen Entmagnetisierer behandeln. Weitere Angaben finden sich in der Bedienungsanleitung des Entmagnetisierers.
2. Zur Reinigung stets nur reinen Alkohol verwenden. Verdünner oder Reinigungsbenzin beschädigen die Gummiauflage der Andruckrolle.

Précautions:

1. *Si la tête devient magnétisée, un bruit parasite se produira et la qualité sonore sera affectée. Démagnétiser la tête toutes les 20 — 30 heures d'utilisation à l'aide d'un démagnétiseur vendu dans le commerce.*
   Pour plus de détails, se référer aux instructions du démagnétiseur de tête.
2. *Ne pas utiliser d'autres produits de nettoyage que de l'alcool pur.*
   Si de la benzine ou du diluant est utilisé, le caoutchouc du galet presseur sera attaqué.

TROUBLESHOOTING

What appears to be trouble is not always real trouble. Make sure first. . .

1. Power cannot be turned on.
* Is the power cord unplugged?
2. When the ◄ PLAY ► button is pressed, tape does not move.
* Are batteries run down?
* Is the ❚❚ PAUSE button pressed?
3. Playback sound is small.
Sound quality is poor.
* Are batteries run down?
* Is head section dirty?
4. The ○ REC button cannot be pressed.
* Are the safety tabs of cassette tape removed?
* Is cassette loaded?
5. Recording from the radio or turntable cannot be done.
* Is the FUNCTION switch set to TAPE?
6. No sound can be heard from the speakers.
* Are headphones connected to the unit?
* Are the speaker cords connected securely?
7. Since tape speed is irregular, wow and flutter occur.
* Is the pinch roller or capstan dirty?
* Are batteries run down?
8. Stereo playback and recording cannot be performed.
* Is the MODE switch set to MONO?

STÖRUNGSSUCHE

Was wie eine Störung erscheint muß nicht immer ernsthaft sein. Überprüfen Sie zuerst . . . .

1. Die Spannungsversorgung kann nicht eingeschaltet werden.
* Ist das Netzkabel angeschlossen?
2. Wenn die ◄ PLAY ► -Taste gedrückt wird, läuft das Band nicht.
* Sind die Batterien entladen?
* Ist die ❚❚ PAUSE-Taste gedrückt?
3. Die Wiedergabelautstärke ist niedrig.
Die Klangqualität ist schlecht.
* Sind die Batterien entlanden?
* Ist der Tonkopf schmutzig?
4. Die ○ REC-Taste kann nicht gedrückt werden.
* Sind die Sicherheitszungen an der Cassette entfernt?
* Ist eine Cassette eingelegt?
5. Aufnahme vom Radioteil oder einem Plattenspieler ist nicht möglich.
* Steht der FUNCTION-Schalter in Position TAPE?
6. Keine Tonwiedergabe von den Lautsprechern.
* Ist ein Kopfhörer am Gerät angeschlossen?
* Sind die Lautsprecherkabel richtig angeschlossen?
7. Durch unregelmäßige Bandgeschwindigkeit treten Gleichlaufschwankungen auf.
* Ist die Andruckrolle oder der Capstan verschmutzt?
* Sind die Batterien entlanden?
8. Stereo-Aufnahme und -Wiedergabe nicht möglich.
* Ist der MODE-Schalter auf MONO gestellt?

EN CAS DE PANNES

Ce qui paraît à prime abord être une panne n'en est pas toujours une. Il faut d'abord vous en assurer . . .

1. L'alimentation ne peut pas être fournie.
* *Le cordon d'alimentation est-il débranché?*
2. Quand la touche ◄ PLAY ► est pressée, la bande ne défile pas.
* *Les piles sont-elles déchargées?*
* *La touche ❚❚ PAUSE est-elle pressée?*
3. Le son de lecture est faible.
La qualité sonore est mauvaise.
* *Les piles sont-elles déchargées?*
* *Les têtes sont-elles sales?*
4. La touche ○ REC ne peut pas être pressée.
* *Les languettes de sécurité de la cassette sont-elles brisées?*
* *La cassette est-elle en place?*
5. L'enregistrement à partir de la radio ou de la platine tourne-disque ne peut pas être effectué.
* *Le commutateur FUNCTION est-il sur TAPE?*
6. Aucun son n'est audible des haut-parleurs.
* *Un casque d'écoute est-il raccordé à l'appareil?*
* *Les câbles de haut-parleurs sont-ils bien raccordés?*
7. Du fait que la vitesse de la bande est irrégulière, du pleurage et scintillement se produit.
* *Le galet-presseur ou le cabestan sont-ils sales?*
* *Les piles sont-elles déchargées?*
8. La lecture et l'enregistrement stéréo ne peuvent pas être effectués.
* *Le commutateur MODE est-il sur MONO?*

SPECIFICATIONS

<Radio Section>

Frequency ranges

B/E : FM 88—108 MHz
MW 540—1600 kHz
LW 150—350 kHz
SW 6—18 MHz
G : FM 87.5—108 MHz
MW 526—1607 KHz
LW 148—284 KHz
SW 6—18 MHz

Antennas : Telescopic antennas for FM & SW
Built-in ferrite core antenna for MW & LW

<Tape Recorder Section>

Track system : 4-track 2-channel stereo
Motor : Electronic governor DC motor for capstan & reel
Heads : METAPERM head (for recording/playback), Magnet head for erasure
Frequency response : 60 — 12,000 Hz (with normal tape)
Wow & flutter : 0.15 % (WRMS)
Fast wind time : Approx. 130 sec. (C-60 cassette)

<General>

Power output : Max. 12 W (6 W + 6 W) at 3.2 Ω
4 W per channel at 10 % THD (3.2 Ω)
S.E.A. characteristics : S.E.A. center frequencies: 100 Hz/330 Hz/1 kHz/3.3 kHz/10 kHz
S.E.A. control range: ±8 dB
Input jacks : MIC x 1 (0.8 mV, -62 dBV)
Matching impedance: 200 Ω — 2 kΩ
AUX IN x 2 (250 mV/47 kΩ)
Output jacks : Speaker x 2 pairs (matching impedance 3.2—8 Ω)
Headphones (0 — 30 mW/8 Ω)
(matching impedance 8 — 1 kΩ)

TECHNISCHE DATEN

<Radioteil>

Frequenzbereiche

B/E : UKW 88—108 MHz
MW 540—1600 kHz
LW 150—350 KHz
KW 6—18 MHz
G : UKW 87.5—108 MHz
MW 526—1607 kHz
LW 148—284 kHz
KW 6—18 MHz

Antennen : Teleskopantennen für UKW und KW
Eingebaute Ferritkernantenne für MW und LW

<Cassettenteil>

Spursystem : 4-Spur, 2-Kanal Stereo
Motor : Elektronisch regelbarer Gleichstrommotor für Capstanwelle und Spule
Köpfe : METAPERM-Kopf (für Aufnahme/Wiedergabe), Magnet-Löschkopf
Frequenzgang : 60 — 12.000 (Normalband)
Gleichlaufschwankungen : 0.15 % (WRMS)
Rückspulzeit/Schnellvorlaufzeit : Ca. 130 Sek. (C-60 Cassette)

<Allgemein>

Ausgangsleistung : Max. 12 W (6 W + 6 W) bei 3,2 Ω
4 W pro Kanal bei 10 % Klirrfaktor (3,2 Ω)
S.E.A.-Daten : S.E.A.-Mittenfrequenzen:
100 Hz/330 Hz/1 kHz/3.3 kHz/10 kHz
S.E.A.-Steuerbereich: ±8 dB
Eingangsbuchsen : Mik. x 1 (0,8 mV, -62 dBV)
Impedanz: 200 Ω — 2 kΩ
AUX IN x 2 (250 mV/47 kΩ)
Ausgangsbuchsen : Lautsprecher x 2 Paar (Impedanz: 3,2 Ω—8 Ω)
Kopfhörer (0 — 30 mW/8 Ω)
(Impedanz: 8 Ω — 1 kΩ)

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

<Section radio>

Gammes de fréquences *B/E* : *FM 88—108 MHz*
PO 540—1600 kHz
GO 150—350 kHz
OC 6—18 MHz
G : *FM 87.5—108 MHz*
PO 526—1607 kHz
GO 148—284 kHz
OC 6—18 MHz

Antennes : *Antennes téléscopiques pour FM et OC*
Antenne à tige de ferrite incorporée pour PO et GO

<Section magnétophone>

Système de pistes : *4 pistes, 2 canaux stéréo*
Moteur : *Moteur CC à régulateur électronique pour le cabestan et la bobine*
Têtes : *Tête METAPERM (d'enregistrement/lecture), tête à aimant pour l'effacement*
Réponse en fréquence : *60 — 12.000 Hz (avec bande normale)*
Pleurage et scintillement : *0,15 % (WRMS)*
Temps d'enroulement : *Environ 130 secondes (cassette C-60)*

<Général>

Puissance de sortie : *Max. 12 W (6 W + 6 W) à 3,2 Ω*
4 W par canal à 10 % de DHT (3,2 Ω)
S.E.A. caractéristiques : *Fréquences centrales du S.E.A.: 100 Hz/330 Hz/1 kHz/3,3 kHz/10 kHz*
Gamme de contrôle du S.E.A.: ±8 dB
Prises d'entrée : *Mic x 1 (0,8 mV — 62 dBV)*
Impédance: 200 Ω — 2 kΩ
AUX IN x 2 (250 mV/47 kΩ)
Prise de sortie : *Haut-parleur x 2 Paires (impédance 3,2—8 Ω)*
Casque d'écoute (0 — 30 mW/8 Ω)
(impédance 8 — 1 kΩ)

DIN socket (PC-37G) : Min. input level: 0.6 mV/kΩ
Input impedance: 10 kΩ
Output level: 300 mV
Output impedance: 3.3 kΩ

Power supply : DC 12 V (8 "R20" cells)
AC 220 – 240 V/110 – 120 V, 50/60 Hz
(PC-37E only) Ext. DC 12 V (car battery via optional CN-332 car adapter)

Power consumption : 18 W (PC-37B), 14 W (PC-37E/G)

Dimensions : 556 (W) x 182 (H) x 188 (D) mm (22" x 7-1/4" x 7-1/2") including knobs

Weight : Approx. 4.4 kg (9.7 lbs) (without batteries)
Approx. 5.2 kg (11.4 lbs) (with batteries)

<Speaker Section>

Speakers : 10 cm (4") x 2

Impedance : 3.2 Ω

Dimensions : 135(W) x 177(H) x 165(D) mm (5-3/8" x 7" x 6-1/2")

Weight : Approx. 0.75 kg (1.7 lbs.)

Design and specifications are subject to change without notice for improvement.

DIN-Buchse (PC-37G) : Minimaler-Eingangspegel: 0,6 mV/kΩ
Eingangsimpedanz: 10 kOhm
Ausgangspegel: 300 mV
Output impedance: 3,3 kOhm

Spannungsversorgung : Gleichstrom 12 V (R20-Batterie x 8), Netz 220 – 240 V/110 – 120 V, 50/60 Hz
(Nur PC-37E) Externe 12 V Gleichstromversorgung (Autobatterie über Autoadapter CN-332 (Zonderzubehör))

Leistungsaufnahme : 18 W (PC-37B), 14 W (PC-37E/G)

Abmessungen : 556(B) x 182(H) x 188(T) mm inkl. Regler und Knöpfe

Gewicht : Ca. 4,4 kg (ohne Batterien)
Ca. 5,2 kg (mit Betterien)

<Lautsprecherteil>

Lautsprecher : 10 cm x 2

Impedanz : 3,2 Ω

Abmessungen : 135(B) x 177(H) x 165(T) mm

Gewicht : Ca. 0,75 kg

Technische Änderungen vorbehalten.

Prise DIN (PC-37G) : *Niveau d'entrée minimum; 0,6 mV/kΩ*
Impédance d'entrée: 10 kΩ
Niveau de sortie: 300 mV
Impédance de sortie: 3,3 kΩ

Alimentation : *CC 12 V (8 piles "R20")*
CA 220 – 240/110 – 120 V, 50/60 Hz
(PC-37E seulement) *CC 12 V ext. (batterie d'automobile avec un adaptateur pour batterie automobile (modele JVC CN-332))*

Consommation : *18 W (PC-37B), 14 W (PC-37E/G)*

Dimensions : *556(L) x 182(H) x 188(P) mm y compris boutons*

Poids : *Environ 4,4 kg (sans piles)*
Environ 5,2 kg (avec piles)

<Section haut-parleur>

Haut-parleurs : *10 cm x 2*

Impédance : *3,2 Ω*

Dimensions : *135(L) x 177(H) x 165(P) mm*

Poids : *Environ 0,75 kg*

Présentation et caractéristiques modifiables sans préavis.